

УДК 81

**Бабкина М. Д.***Московский государственный областной университет***ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЕ ТЕРМИНЫ ПРИ ИССЛЕДОВАНИИ  
ЭПИСТОЛЯРНЫХ ТЕКСТОВ НА РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ**

*Аннотация.* В статье даются наиболее полные и точные определения терминам, являющимся основополагающими при исследовании, анализе и переводе эпистолярных текстов на русском и немецком языках. Автор статьи исследует понятие тайны переписки с юридической точки зрения и проводит краткий обзор наук, занимающихся изучением эпистолярия с пояснением разницы между эпистографией и эпистологией. Отдельное внимание уделено трудностям перевода, например, передаче прилагательного «эпистолярный» на немецкий язык, а также современному правописанию термина «email» кириллицей.

*Ключевые слова:* эпистолярный, эпистола, эпистолярный текст, переписка, тайна переписки, эпистография, эпистология, жанр.

**M. Babkina***Moscow State Regional University***BASIC TERMS OF EPISTOLARY TEXTS STUDY  
IN RUSSIAN AND GERMAN**

*Abstract.* The article features most complete and exact definitions of the fundamental terms in the field of study, analysis and translation of epistolary texts in Russian and German. It contains definition of the “secrecy of correspondence” in terms of the law and gives a brief overview of the science dealing with the study of the epistolary while explaining the difference between epistolography and epistology. Special attention is given to the difficulties of translation, for example, the interpretation of the adjective “epistolary” in German, as well as the modern Cyrillic transliteration of the term «email».

*Key words:* epistolary, epistle, epistolary text, correspondence, secrecy of correspondence, epistolography, epistology, genre.

«В Ликию выслал его и вручил зло-  
советные знаки, // Много в табличке  
складной начертав ихемуна погибель, //  
Тестю велел еЁ показать, чтоб от те-  
стя погиб он» [5, с. 126] – эти строки  
из «Илиады» Гомера считаются одним  
из первых упоминаний эпистолярно-  
го текста (ЭТ) в литературе. Однако  
до сих пор в языкознании нет едино-

гласия не только относительно стату-  
са и природы ЭТ, но и относительно  
дефинирования понятий *переписка*,  
*письмо*, *эпистола*, *эпистолярный* и *эпи-  
столярный текст*. В данной статье  
представлен обзор справочной и юри-  
дической литературы и одноязычных  
и многоязычных словарей с целью дать  
наиболее точные определения терми-  
нам, используемым при исследовании

эпистолярных текстов на русском и немецком языках, а также значимым пограничным понятиям.

Вначале рассмотрим термин *письмо*. В «Толковом словаре русского языка» приводится следующая трактовка данной вокабулы (в значении *послания*<sup>1</sup>): ‘бумага с написанным на ней текстом, посылаемая кому-нибудь для сообщения чего-нибудь, уведомления о чем-нибудь, для общения с кем-нибудь на расстоянии’; ‘самый этот текст; соответствующее почтовое отправление, а также официальный (преимущественно, денежный) документ (*истор.*)’ [19]. В «Поэтическом словаре» письмо представляет собой «эпистолярный жанр литературы, стихотворное или прозаическое обращение писателя к определённом лицу с постановкой какого-либо важного вопроса. В этом отношении форма письма как жанр близка к посланию» [9].

В делопроизводстве *письмо* (синонимы: *деловое письмо, служебное письмо*; при их множестве – *деловая корреспонденция*) – общепринятое название большого числа разновидностей (порядка 30 наименований) оперативно-информационных документов, используемых для решения как текущих, так и перспективных задач в управлении. Основным признаком, по которому письма в делопроизводстве выделяются в особую группу документов, является их пересылка: по обычной или электронной почте, телеграфу или факсимильной связи [2, с. 5].

Говоря о пересылке писем, т. е. о процессе отправки, доставки и получения ЭТ, уместно вспомнить труд

<sup>1</sup> Т. е. в значении письменного обращения адресанта к адресату, а не жанра эпистолярной литературы.

Ж. Деррида «Почтовая открытка: от Сократа к Фрейду и дальше», который начинается с эссе о «почтовом принципе» – когда некто посылает открытку или послание, он что-то отдаёт, но в то же время воздерживается от акта отдавания, при этом «письмо всегда может не дойти по назначению» [7, с. 56]. «Даже доходя (всегда от некоего субъекта), письмо уклоняется от *прибытия*. Однако оно доходит куда-либо, и всегда по нескольку раз» [7, с. 203]. Поэтому в качестве признака письма, скорее, следует рассматривать не пересылку как таковую, а наличие некоей дистанции между адресантом и адресатом – будь то физическое расстояние, ограничение возможности устного общения или иные факторы.

На основе ряда словарных статей можно вывести наиболее полное определение *письма*, применимое для дальнейших языковедческих исследований: *письмо является произведением письменной речи, обладающим стереотипной композицией, реализующим систему принятых в данное время и данным коллективом коммуникативных формул и созданным с целью осуществления дистантного опосредованного информативного или фатического общения в различных сферах межличностных отношений (sermo absentis ad absentem) и поэтому всегда грамматически и прагматически ориентированным на конкретного адресата*.

В немецком языке, рассматривая понятие *письмо*, чаще всего используют существительное *Brief* (от лат. *brevis libellus*, народ. лат. *breve scriptum* – *короткое письмо*, где *brevis* – *короткий*) или *Schreiben* (в значении *официальное письмо*).

Отдельно стоит остановиться на правописании термина *электронное письмо*, или *email* – текстового файла-послания, информация в котором зафиксирована в виде электронных данных и пересылается не по обычной почте, а по Интернету. Так, с марта 2011 г. стилистическое руководство по английскому языку для СМИ «The Associated Press Stylebook and Briefing on Media Law» предписывает писать сокращение от *electronic mail* без дефиса – *email* [24]. Согласно последней реформе правописания немецкого языка, правильным считается написание *E-Mail* (возможно употребление и в женском, и в среднем роде); допустимые синонимы – *E-Brief*, *E-Post*, *elektronische Post*, *elektronischer Brief* и *Mail*. В русском языке единого написания английского заимствования в орфографических и толковых словарях до сих пор не зафиксировано. Согласно Национальному корпусу русского языка [14], до 2010 г. наиболее часто в кириллических текстах использовался вариант *e-mail*, в 5–7 раз реже – *email*, временами встречались термины *электронное письмо* и *электронная почта*. С 2010 г. варианты *e-mail* и *электронное письмо* стали употребляться с почти одинаковой частотностью. В «Словаре синонимов ASIS» [20] предложен следующий синонимический ряд для обозначения электронного ЭТ: *e-мэйл*, *и-мейл*, *имейл*, *мыло* (прост.), *электронка* (прост.), *электронная почта*. Справочное бюро «Грамота.ру» [6] рекомендует написание *имейл*, если необходимо написать слово кириллицей, что при дальнейшем поиске по сайту подтверждает словарная статья «Орфографического слова-

ря». Но вместе с тем даётся выдержка из «Большого толкового словаря», где предлагаются два других равнозначных варианта: *и-мейл* и *и-мэйл*.

*Эпистолярный* (греч. *epistolē*, лат. *epistola*) в «Новом словаре русского языка» определён как *собрание чьих-либо писем*; слово считается устаревшим [8]. В немецком языке в этом значении используется сложное существительное *Briefsammlung*, дословный перевод которого сразу поясняет понятие. Согласно толковому словарю «Duden», латинизм *Epistolarium* в современном немецком языке означает богослужебную книгу, содержащую церковные проповеди (*Episteln*), и в данном случае является «ложным другом переводчика» [26]. Нередко эпистолярным именуют литературный жанр, в рамках которого произведение строится в форме собрания писем. В этом случае термин *эпистолярный* встаёт в один ряд с *эпистолярной литературой* (*Briefroman*; с появлением Интернета – также *E-Mail-Roman*<sup>1</sup>), т. е. литературными произведениями, в которых используется форма письма. Автор такого сочинения либо обращается к адресату и сам становится адресантом, либо приводит переписку героев. Также известен такой литературный жанр, как *фиктивные письма* (*fiktive Briefe*), например, «письма» Фемистокла, Сократа, философов-пифагорейцев и т. д. Фиктивные письма имеют своей целью либо прославление и оправдание исторического лица, от чьего имени они написаны, либо популяризацию определённого философа-

<sup>1</sup> Подробнее см.: Kusche S. Der E-Mail-Roman: Zur Medialisierung des Erzählens in der zeitgenössischen deutsch- und englischsprachigen Literatur [29].

ского учения, и почти во всех случаях воспринимаются их подлинными авторами как риторические упражнения [10, с. 521–522].

Понятие *эпистола* в русском языке имеет два значения: ‘литературное произведение, обычно стихотворное, в форме письма, где излагаются суждения автора по поводу определённого предмета’ и ‘(устар., шутл.) письмо, послание’ [9]. В немецком языке слово *Epistel*, согласно словарю «Duden», обладает тремя значениями: ‘(христ.) апостольское послание Нового Завета’; ‘(христ.) предписанное богослужбное чтение Библии, особенно новозаветные послания и деяния апостолов’; ‘(устар., а также сниж. или шутл.) [художественное] длинное письмо’ [29]. Иными словами, если понятие «эпистолярный» трактовать как собрание чьих-либо эпистол, то такая формулировка будет обладать эмоционально-экспрессивной окраской.

Наибольшие трудности возникают при поиске определения термина *эпистолярный текст*. В работах русскоговорящих лингвистов его без объяснений и уточнений считают полным синонимом понятию *письмо* в значении *послание*. В ряде русскоязычных словарей прилагательное *эпистолярный* трактуется как *свойственный письмам; написанный в форме писем; состоящий из писем* [19, с. 23]. В немецком языке подобное прилагательное не употребляется; такие выражения, как *эпистолярный стиль, эпистолярный роман* и проч., образуются при помощи словосложения (*Briefstil, Briefroman*) или конструкции с предлогом (*Roman in Briefform*). В данной статье понятие *эпистолярный текст* будет употре-

бляться как полный синоним термину *письмо (Brief)*.

Автор эпистолярного текста, он же отправитель, *адресант (Absender, Adressant)*, каким-либо образом направляет свой текст получателю, *адресату (Empfänger, Adressat)*, а тот, ознакомившись с письмом, решает, вступать ли ему в дальнейшую переписку. В данной статье автор и отправитель ЭТ рассматриваются как одно и то же лицо (физическое или юридическое), т. е. адресантом считается тот, кто поставил свою подпись в конце послания, или же его неоспоримое авторство можно установить из самого текста письма. В случае анонимных писем авторство определяется в ходе автороведческой экспертизы. Авторами писем общественных и политических деятелей также считаются лица, подписавшие документ, даже если известны имена специалистов, принимавших активное участие в создании исследуемых ЭТ.

*Переписка* – производное существительное от глагола *переписываться*, означающее *обмен письмами, письменные сношения, корреспонденцию*. Также оно имеет собирательное значение «совокупность писем, написанных и полученных кем-нибудь» [22]. В немецком языке существует несколько соответствий данному термину: *Briefwechsel* (общее понятие), *brieflicher Verkehr, Schriftverkehr* (юр.), *Schriftwechsel* (служебная переписка), *Korrespondenz*. С.А. Макашин указывал, что переписка – «та же беседа, или диалог, облечённые в эпистолярную форму. Отчётливое и полное понимание письма одного из корреспондентов необходимо предполагает знание и того письма, на которое оно отвечает» [13, с. 78]. До изобретения телефонной

и иных видов связи переписка оставалась единственным средством общения людей на расстоянии, и в своих диссертационных работах Н.И. Белунова и Е.В. Кокунина доказывают, что переписка является своеобразным «дистантным» [11], «опосредованным» [3] диалогом. Как правило, такой диалог не предназначен для чужих глаз. Исключениями являются, например, открытые письма (*offene Briefe*), письма в газету (*Leserbriefe*), информационные письма (*Infobriefe*) и проч.

При публикации различных эпистоляриев, например, писательских, нередко встаёт вопрос о нарушении тайны переписки (*Briefgeheimnis*), одной из конституционных личных свобод, входящей в состав правового статуса гражданина, означающей неприкосновенность почтовой и иной корреспонденции. Ещё в античную эпоху сохранение тайны письма обеспечивалось с помощью особых приёмов: письма всегда запечатывались личной печатью автора. Существовавшим в то время почтовым сообщением пользовались только для государственных нужд. Частные лица, чтобы сохранить конфиденциальность, пересылали письма с доверенным лицом [10]. В Древнем Риме частные письма не могли быть распечатаны даже в тех случаях, когда ознакомление с ними принесло бы пользу правосудию [23]. Если в качестве писчего материала использовался папирус, его скручивали текстом внутрь, надписывали на свитке адрес и скрепляли печатью. Печать налагалась также на письма-складни, сродни тому, что вручил Беллерофонту Пройт [10].

Во многих государствах мира в различных указах и должностных

инструкциях начиная с XVII в.<sup>1</sup>, одновременно с учреждением *чёрных кабинетов*, *cabinets noirs* – органов, занимающихся перлюстрацией и дешифрированием корреспонденции, появляются предписания о соблюдении тайны переписки, а к XIX в. такие предписания становятся повсеместной частью законов<sup>2</sup>.

Отечественное законодательство об охране частных тайн, изложенных в письмах, ведёт свою историю с середины XIX в., когда впервые в нормах Уложения о наказаниях уголовных и исправительных 1845 года, в Уставе о наказаниях, налагаемых мировыми судьями, была установлена уголовная ответственность за нарушение тайны переписки и иные подобного рода деяния. Уголовное Уложение 1903 г. в ст. 541–546 практически впервые защищало право частных лиц на произвольное ознакомление (без санкций властей) с содержанием частной переписки. Первые советские уголовные кодексы 1922 и 1926 гг. не признавали объектом уголовно-правовой охраны сведения, составляющие личную и семейную тайну или тайну личной переписки. Однако первоначальная редакция Уголовного кодекса РСФСР 1960 г. в ст. 135 уже предусматривала ответственность за нарушение тайны личной переписки, «тайны переписки граждан»: исправительные работы, штраф или общественное порицание. Указом Президиума Верховного Со-

<sup>1</sup> Например, уже в избирательной капитуляции Иосифа I от 1690 г. предусмотрено уголовное наказание за нарушение тайны переписки [28].

<sup>2</sup> К примеру, § 142 ст. III абз. VI Конституции Германской империи от 1849 г. [34], ст. 26 Конституции Японской империи от 1889 г. [12], § 18 ч. II п. IV Конституции Федеративной республики Бразилии от 1891 г. [32] и проч.

вета РСФСР от 3 декабря 1982 г. редакция ст. 135 УК РСФСР 1960 г. была уточнена, и в ней, наряду с нарушением тайны переписки, стала предусматриваться ответственность также за нарушение тайны «телефонных переговоров и телеграфных сообщений граждан» [23]. В ст. 138 УК РФ в последней редакции от 7 декабря 2011 г. нарушение тайны переписки, почтовых и телеграфных сообщений граждан карается уже либо денежным штрафом, либо обязательными работами. Если то же деяние совершается с использованием служебного положения, кроме штрафа, обязательных или принудительных работ и лишения свободы осуждённому может грозить лишение права занимать определённые должности или заниматься определённой деятельностью [21].

В Германии первая письменно зафиксированная гарантия соблюдения тайны переписки появилась в избирательной капитуляции Иосифа I от 1690 г.; нарушение каралось наказанием розгами или изгнанием из страны. Согласно Всеобщему почтовому положению Пруссии (*Allgemeine preußische Postordnung*) от 1712 г., почтальону, вскрывшему чужое письмо, грозило увольнение и уголовное наказание за нарушение присяги. Впоследствии запрет на вскрытие чужих ЭТ перешёл во Всеобщее земское право Пруссии от 1794 г. Тайна переписки гарантировалась конституционными хартиями Кургессена (1831 г.), Вюртемберга (1843 г.) и Бадена (1845 г.). Статья 141 Конституции Германской империи от 1849 г. не только предписывала соблюдение тайны переписки, но и устанавливала юридическую процедуру, разрешающую вскрытие писем

в случае судебного разбирательства или военной надобности. Параграф 5 Закона о почтовом деле от 1871 г. защищал тайну переписки уже на всей территории Германской империи. Статья 117 Веймарской государственной конституции от 1919 г. признавала тайну переписки неприкосновенной, но с оговоркой, а Указ рейхспрезидента о защите народа и государства от 1933 г. среди прочего отменял тайну переписки «впредь до дальнейших распоряжений». В ГДР наказание за нарушение тайны переписки (§ 135 УК ГДР) существовало формально: с 1950 по 1989 гг. все почтовые отправления в Западную Германию проверялись особым Отделом «М» Министерства государственной безопасности [31; 33]. В наши дни § 202 УК ФРГ для того, кто незаконно вскрывает запечатанное письмо или другой запечатанный документ, не предназначенный для его сведения, или знакомится с содержанием такого документа, не вскрывая его, но применяя технические средства, предусмотрено наказание в виде лишения свободы на срок до одного года или денежного штрафа (если деяние не расценивается как нарушение тайны почтовой (*Postgeheimnis*) и не подлежит наказанию согласно § 206 УК ФРГ) [25].

При постоянном совершенствовании цифровых устройств и возрастающей популярности сетевого общения проблема сохранения тайны переписки становится всё более актуальной. Хотя в последние годы новостные ленты пестрят сообщениями о попадании личной корреспонденции, документов или СМС-сообщений в Интернет и заведении новых уголовных дел по факту нарушения тайны переписки,

взлома электронной почты, фишинга и проч., анализ статистических данных показывает, что преступлений, предусмотренных ст. 138 УК РФ и § 202 УК ФРГ, регистрируется немного. В России в 2012 г. было зафиксировано 953 преступления; в 2013 г. – 235; на июль 2014 г. – 31 [16]. В Германии, согласно Полицейской криминальной статистике, по факту нарушения тайны переписки в 2012 г. было открыто 3619 дел, в 2013 г. – 3476 [30].

Сильный резонанс в мировой общественности вызвали обнаружение дипломатических телеграмм США в международном социальном сетевом проекте *WikiLeaks* в ноябре 2010 г. и «дело Эдварда Сноудена» в июне 2013 г. Примером санкционированной публикации официальных документов оперативного характера служит издание переписки Б.Н. Ельцина «Переписка Президента Российской Федерации Бориса Николаевича Ельцина с главами государств и правительств. 1996–1999» [15], а образчиком сложностей, возникающих при обнаружении частной корреспонденции, может послужить длительная полемика касательно издания двусторонней личной переписки А.И. Солженицына с В.Т. Шаламовым [18].

Среди рассматриваемых терминов следует также упомянуть *эпистолографию* (*Epistolografie*). Изначально это греческое слово имело форму *ho epistolographos* (*писец, секретарь*), в средние века появилось слово *he epistolographia*, имеющее в современном новогреческом языке значение «переписка, корреспонденция». Понятие *эпистолография* нередко используется в современных научных работах, однако трактуется по-разному: как искусство

писать письма [27; 29]; как «литература писем», особый жанр древнегреческой и древнеримской литературы [1]; как вспомогательная историческая дисциплина, изучающая типы и виды личных писем древнего мира и средних веков [4]. Последняя дефиниция неразрывно связана с именем В.А. Сметанина, основоположника эпистолографии как отдельной отрасли науки, давшего в 1970 г. в своём труде «Эпистолография» определение новой дисциплины. Однако в последующих работах начиная с 1977 г. учёный предлагает обозначать вспомогательную историческую дисциплину, изучающую основные особенности содержания и формы писем различных эпох, термином *эпистолология* (*Epistologologie*) [17, с. 58]. В.А. Сметанин считает употребление данного термина более обоснованным, так как в отличие от термина «эпистолография» он, являясь авторским неологизмом, образованным от греческих слов *epistole* и *logos* (*слово, понятие, мысль, учение*), не многозначен и точно дефинирован.

Дисциплина *эпистолология* исследует определённый вид источников – письма. Теоретические задачи эпистолологии заключаются в разработке методики отчленения писем от других видов исторических источников (*анохорисис*), методики датировки писем по совокупности эпистолологических признаков и методики исследования архитектоники переписки (*проэлевсис*), а также методики введения переписки в научный оборот (*эфармосис*). Специалистов по эпистолологии следует именовать *эпистолологами* (*Epistologologe*).

Эпистолология – не единственная наука, исследующая эпистолярное насле-

дые и современные образцы ЭТ. Письма на протяжении веков являют собой богатый источник для литературоведческих и исторических исследований, а в последние десятилетия эпистолярные тексты всё чаще становятся предметом изучения лингвистической и переводоведческой наук. Остаётся надеяться, что наряду с общепринятыми определениями необходимых понятий удастся прийти к единогласию относительно статуса и природы ЭТ в современных языковедческих исследованиях.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Античная культура: литература, театр, искусство, философия, наука. Словарь-справочник / под ред. В.Н. Ярхо. М.: Высшая школа, 1995. 383 с., ил.
2. Басаков М.И. Приказ и деловое письмо (требования к оформлению и образцы документов согласно ГОСТ Р 6.30-2003): практическое пособие / Серия «Справочники». Ростов н/Д: Феникс, 2004. 224 с.
3. Бедунова Н.И. Дружеское письмо в функционально-стилистическом аспекте // Русский язык в школе. 2000. №1. С. 75–78.
4. Большой энциклопедический словарь словообразовательный [Электронный ресурс] // Большой энциклопедический словарь: [сайт]. [2005-2014]. URL: <http://www.vedu.ru/bigencdic> (дата обращения: 01.12.2014).
5. Гомер. Илиада / Пер. Н.И. Гнедича. – М.: ООО «Изд-во АСТ», 2002. – 524 с.
6. Грамота.ру [Электронный ресурс] // Справочно-информационный портал «Грамота.ру – русский для всех»: [сайт]. [2014]. URL: <http://www.gramota.ru> (дата обращения: 01.12.2014).
7. Деррида Ж. О почтовой открытке от Сократа до Фрейда и не только / Пер. с фр. Г.А. Михалкович. Мн.: Современный литератор, 1999. 832 с.
8. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный [Электронный ресурс] // Толковый словарь Ефремовой On-Line: [сайт]. [2005-2014]. URL: <http://www.efremova.info> (дата обращения: 02.12.2014).
9. Квятковский А.П. Поэтический словарь [Электронный ресурс] // Фундаментальная электронная библиотека «Русская литература и фольклор»: [сайт]. [2002]. URL: <http://feb-web.ru/feb/kps/kps-abc/0.htm> (дата обращения: 01.12.2014).
10. Кнабе Г.С. Античное письмо // Древо познания – древо жизни. М.: РГГУ, 2006. С. 502–525.
11. Кокучина Е.В. Переписка как опосредованный диалог: лингвопрагматический аспект: На материале переписки И.С. Тургенева и его повести «Переписка»: дис. ... канд. филол. наук. Череповец, 2005. 200 с.
12. Конституция Японской империи 1889 г. [Электронный ресурс] // Центр по изучению права и информационного общества Японии: [сайт]. [2005-2014]. URL: <http://www.japaneselaw.ru/modernlaw/constlaw.html> (дата обращения: 01.12.2014).
13. Литературное наследство. Том 51 / 52: Н.А. Некрасов. Кн. II / глав. ред. П.И. Лебедев-Полянский, И.С. Зильберштейн, С.А. Макашин. М.: АН СССР, 1949. 675 с., ил.
14. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. [2003-2013]. URL: <http://www.ruscorgo.ru> (дата обращения: 01.12.2014).
15. Переписка Президента Российской Федерации Бориса Николаевича Ельцина с главами государств и правительств. 1996-1999: в 2 т. / сост.: С.Э. Приходько, В.Н. Шевченко. М.: Науч. изд-во «Большая Российская энциклопедия», 2011. Т. 1 (799 с., ил.); т. 2 (751 с.).
16. Поиск решений судов общей юрисдикции [Электронный ресурс] // Gcourts.ru: [сайт]. [2011-2014]. URL:



- <http://www.gcourts.ru> (дата обращения: 01.12.2014).
17. Сметанин В.А. Теоретическая часть эпистолологии и конкретно-исторический эфармосис поздней Византии // *Античная древность и средние века*. [Вып. 16]: Социальное развитие Византии. Свердловск, 1979. С. 58-93.
  18. Солженицына Н. История «запрета» Солженицыным публикации его переписки с Шаламовым мифологизирована [Электронный ресурс] // *Новая газета*: [сайт]. [2014. 26 апреля]. URL: <http://www.novayagazeta.ru/comments/63375.html> (дата обращения: 01.12.2014).
  19. Толковый словарь русского языка в 4-х т. [Электронный ресурс] // *Фундаментальная электронная библиотека «Русская литература и фольклор»*: [сайт]. [2002]. URL: <http://feb-web.ru/feb/ushakov/ush-abc/0ush.htm> (дата обращения: 01.12.2014).
  20. Тришин В.Н. Словарь синонимов ASIS. [Электронный ресурс] // *Словари и энциклопедии на Академике*: [сайт]. [2014]. URL: [http://dic.academic.ru/contents.nsf/dic\\_synonims](http://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_synonims) (дата обращения: 01.12.2014).
  21. Уголовный кодекс Российской Федерации (УК РФ) от 13.06.1996 № 63-ФЗ [Электронный ресурс] // *Официальный сайт компании «КонсультантПлюс»*: [сайт]. [1997-2014]. URL: <http://www.consultant.ru/popular/ukrf/> (дата обращения: 01.12.2014).
  22. Ушаков Д.Н. Толковый словарь Ушакова. [Электронный ресурс] // *Словари и энциклопедии на Академике*: [сайт]. [2000-2014]. URL: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov> (дата обращения: 01.12.2014).
  23. Федотова Н.В. Уголовная ответственность за нарушение тайны переписки, телефонных переговоров почтовых, телеграфных и иных сообщений: дис. ... канд. юрид. наук. М., 2009. – 171 с.
  24. The Associated Press Stylebook and Briefing on Media Law 2013 [Электронный ресурс] // AP: [сайт]. [2014]. URL: <https://www.apstylebook.com/?do=product&pid=978-0-917360-57-2> (дата обращения: 01.12.2014).
  25. Bundesrepublik Deutschland: Strafgesetzbuch in der Fassung der Bekanntmachung vom 13.11.1998 (BGBl. I S. 3322) [Электронный ресурс] // *Juristischer Informationsdienst dejure.org*: [сайт]. [2014]. URL: <http://dejure.org/gesetze/StGB> (дата обращения: 01.12.2014).
  26. Duden [Электронный ресурс] // *Duden*: [сайт]. [2014]. URL: <http://www.duden.de> (дата обращения: 02.12.2014).
  27. Ehlers Kl.-H. Der «Deutsche GruB» in Briefen. Zur historischen Soziolinguistik und Pragmatik eines verordneten Sprachgebrauchs [Электронный ресурс] // *Linguistik online*: [сайт]. [2012]. № 5. URL: [www.linguistik-online.de/55\\_12/ehlers.html](http://www.linguistik-online.de/55_12/ehlers.html) (дата обращения: 02.12.2014).
  28. Joseph <Römisch-Deutsches Reich, Kaiser, I.>: Wahl-Capitulation DeB Allerdurchleuchtigsten Großmächtigsten Fürsten und Herrn/ Herrn Josephi Erwählten Römischen Königs zu allen zeiten Mehrern deB Reichs/ auch in Germanien/ Ungarn/ Dalmatien/ Croatien und Slavonien Königs/ Ertzhertzogens zu Oester-Reich [et]c. [Электронный ресурс] // *ULB Sachsen-Anhalt*: [сайт]. [2014]. URL: <http://dfg-viewer.de/v2/?set%5Bimage%5D=6&set%5Bzoom%5D=default&set%5Bdebug%5D=0&set%5Bdouble%5D=0&set%5Bmets%5D=http%3A%2F%2Fdigitale.bibliothek.uni-halle.de%2Ffoai%2F%3Fverb%3DGetRecord%26metadataPrefix%3Dmets%26identifier%3D95109> (дата обращения: 01.12.2014).
  29. Kusche S. Der E-Mail-Roman: Zur Medialisierung des Erzählens in der zeitgenössischen deutsch- und englischsprachigen Literatur [Электронный ресурс] // *GEB – Giessener Elektronische Bibliothek*: [сайт]. GieBen. [2012]. URL: [http://geb.uni-giessen.de/geb/volltexte/2012/8903/pdf/KuscheSabrina\\_2012\\_05\\_25.pdf](http://geb.uni-giessen.de/geb/volltexte/2012/8903/pdf/KuscheSabrina_2012_05_25.pdf) (дата обращения: 01.12.2014).

30. Polizeiliche Kriminalstatistik (PKS) [Электронный ресурс] // ВКА: [сайт]. [2014]. URL: [www.bka.de/DE/Publikationen/PolizeilicheKriminalstatistik/pks\\_node.html](http://www.bka.de/DE/Publikationen/PolizeilicheKriminalstatistik/pks_node.html) (дата обращения: 01.12.2014).
31. Postordnung [Электронный ресурс] // Meyers GroBes Konversations-Lexikon: [сайт]. [1905-1909]. URL: <http://www.zeno.org/Meyers-1905.1905-1909> (дата обращения: 01.12.2014).
32. República Federativa de Brasil / Federative Republic of Brazil: Constitución Política de 1891 [Электронный ресурс] // Political Database of the Americas: [сайт]. [2014]. URL: <http://pdba.georgetown.edu/Constitutions/Brazil/brazil1891.html> (дата обращения: 01.12.2014).
33. Staedler, E. Die Postordnung und die Telegraphenordnung für das Deutsche Reich: Inaugural Dissertation. W. Pormeters Buchdruckerei, 1910. 121 S.
34. Verfassung des Deutschen Reichs (Paulskirchenverfassung 1848) [Электронный ресурс] // Die Verfassungen in Deutschland (seit 1806): [сайт]. [2014]. URL: <http://verfassungen.de/de/de06-66/verfassung48-i.htm> (дата обращения: 01.12.2014).